



# ASSiMiL®

organiseert

**1 november 2006  
om 12 u**

in het **Bouwcentrum**  
(zaal **Retorica**)

## ***De BABYLONISCHE Spraakverwarring !?***

### **Wat? Een originele LEZING:**

In het Hongaars is de "spijskaart" gewoon een *étlap*. In het Arabisch ligt het woord voor "hond" maar een keelklank verwijderd van dat voor hart, en dat scheidt soms problemen. Maar van ons woordje "poot" naar "boot" is het toch ook maar een kwestie van trillende stembanden! En probeer een Spanjaard maar eens uit te leggen dat wij een verschil horen tussen "man" en "maan"!

Het verschil tussen een "kom" om uit te eten en "kom!" van "kom hier!", dat hoor je aan de toon. En het is precies de toon die bepaalt of in het Chinees *ma* óók "moeder" betekent, dan wel één van de vier andere betekenissen krijgt... En wat bedoelt een Rus als hij *da!* zegt? Hetzelfde als een Griek met *nè*? Ja, *da* en *nè* betekenen allebei "ja". Maar *ja* staat in het Deens voor "ik" terwijl hun *ikke* overeenkomt met ons "niet"!

Deze en andere **interessante weetjes over taal en Vlaamse dialecten** – waar komt onze *teljoor* vandaan? lusten *butterdiev'n* ook *boomgaardhesp?* *wawettekikkervan?!* - worden u op een boeiende en aanschouwelijke manier uit de doeken gedaan door...

**Wie? ≈ Dirk Denoyelle**, veelzijdig podiumbeest zoals er maar weinig rondlopen in Vlaanderen, al 15 jaar in het vak met een ijzersterke reputatie als zanger, presentator, stemmenimitator, LEGO-kunstenaar. Zijn humor is scherp zonder te bijten, zijn observatievermogen is raak en razendsnel, en vaak zit onder de luchtige bovenlaag subtiel een ferme waarheid verscholen. Kwalitatieve optredens, en dat intussen al in het Nederlands, Engels, Frans, Deens, Spaans en Duits!

≈ **Carine Caljon**, geboren met een taalmicrobe in haar lijf, al zowat 20 jaar bewerkster van tientallen ASSiMiL-cursussen, Nederlands, Frans, Marokkaans, Chinees,... zelfs hiërogliefenschrift! Zovelen leerden inmiddels "met haar" een of andere taal: haar cursisten van allerlei pluimage, de ASSiMiListen via de boeken waaraan zij meewerkte als auteur, vertaler-bewerker, corrector,... en de CD's waarop haar stem te horen is. Ze schreef ook werken over Vlaamse dialecten.

**Een intrigerend verhaal over humor in taaltoestanden:  
zo'n lezing heeft u nog nooit meegemaakt !**

Voor info:

- gsm Carine: [0475/26.90.19](tel:0475269019)  
- e-mail Carine: [carine.caljon@skynet.be](mailto:carine.caljon@skynet.be)

Congresstraat 13  
1000 Brussel